

# BETRIEBSBEWILLIGUNG FÜR SCHIFFAHRT PERMIS DE NAVIGATION

Das Eidgenössische Post- und Eisenbahndepartement (Amt für Verkehr) Le Département fédéral des Postes et des Chemins de fer (Office des transports)

erklärt hiermit, dass das ..... moteur Diesel-électrique .....  
déclare que le bateau à

..... "G. e. n. è. v. e." .....  
Eigentum ..... la Compagnie Générale de Navigation .....  
propriété de ..... sur le lac Léman .....

nach Vorschrift der Bundesrätlichen Verordnung betreffend die Schifffahrt konzessionierter Unternehmungen auf schweizerischen Gewässern untersucht worden ist und verwendet werden darf zum gewerbmässigen a été soumis à l'inspection prescrite par l'Ordonnance fédérale concernant la navigation dans les eaux suisses et peut être employé au transport de

..... personnes et de marchandises .....  
..... lac Léman .....

auf dem .....  
sur le .....  
**Die Tragfähigkeit** des Schiffes beträgt 850 (huit cents cinquante) Personen  
**La charge maximale** du bateau est de ..... personnes

beziehungsweise ..... 63,57 .....  
ou de ..... Tonnen überhaupt.  
..... tonnes en tout.

**Die zulässige Eintauchung** des beladenen Schiffes ist an jeder Seite desselben bezeichnet und **La ligne de flottaison** en pleine charge est marquée sur les deux côtés du bateau

zwar: { vorn und hinten } durch { Pegel }  
à l'avant et à l'arrière } par { des limnimètres. }  
{ mittschiffs }  ~~} par { Metallplatten }  
au milieu }  ~~} { des plaques en métal. }~~~~

Die Linie der grössten zulässigen Eintauchung geht durch .....  
La ligne de la plus grande immersion passe par .....  
{ die Pegel bei } .....  
{ les limnimètres à la cote de } .....  
{ die Unterkante der Platten } .....  
{ l'arête inférieure des plaques } .....  
..... 1,795 m .....  
..... à l'avant .....  
..... 1,725 m .....  
..... à l'arr. .....

**Der Freibord** des beladenen Schiffes beträgt hiernach ..... 41 ..... cm.  
**Le franc-bord** du bateau chargé est donc de ..... cm.

**Die Besetzung** des Schiffes wird in Anwendung und im Sinne von Art. 89, Ziff. 3 des Bundesratsbeschlusses vom 18. Dezember 1933, wie folgt festgesetzt:

**L'équipage** du bateau en application et dans le sens de l'art. 89, chiffre 3 de l'arrêté du Conseil fédéral du 18 décembre 1933, est fixé comme il suit:

..... <u>1</u> ..... <u>Schiffsführer</u> ..... ..... <u>Conducteur du bateau</u> .....	..... <u>1</u> ..... <u>Maschinist</u> ..... ..... <u>Mécanicien</u> .....
..... <u>1</u> ..... <u>Steuermann</u> ..... ..... <u>Timonier</u> .....	..... <u>—</u> ..... <u>Untermaschinist</u> ..... ..... <u>Mécanicien en second</u> .....
..... <u>3</u> ..... <u>Matrosen</u> ..... ..... <u>Bateliers</u> .....	..... <u>—</u> ..... <u>Heizer</u> ..... ..... <u>Chauffeurs</u> .....

**Ausrüstung des Schiffes:** sera conforme aux prescriptions de  
**Equipement général:** l'ordonnance fédérale concernant la navigation dans  
les eaux suisses, de la Convention Internationale  
entre la Suisse et la France et du règlement inter-  
cantonal sur la police de la navigation sur le  
lac Léman.

**Besondere Bemerkungen:** La charge maximum du pont principal  
**Observations spéciales:** sera de 425 et celle du pont supérieur de 425 per-  
sonnes.

Die vorliegende Bewilligung ist gültig, solange das Fahrzeug sich in vollkommen gutem Zustande befindet und keine wesentliche Änderung seiner Bauart oder seiner Hauptbestandteile vorgenommen wird. Im übrigen gelten die Bestimmungen der bundesrätlichen Verordnung betreffend die Schifffahrt konzessionierter Unternehmungen auf den schweizerischen Gewässern und ihre Nachträge.

Le présent permis est valable aussi longtemps que le bateau est en parfait état de service et qu'aucune modification importante ne sera apportée à sa construction ou à ses parties principales. Sont en outre en vigueur les prescriptions de l'Ordonnance fédérale concernant la navigation dans les eaux suisses et ses suppléments.

Bern, den ..... 4 juin 1958 .....  
Berne, le .....

**EIDG. POST- UND EISENBAHNDEPARTEMENT  
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES POSTES ET DES CHEMINS DE FER**

AMT FÜR VERKEHR:  
OFFICE DES TRANSPORTS: